POST GRADUATE CERTIFICATE IN MALAYALAM HINDI TRANSLATION (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2011

एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी : विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : ***सभी*** *प्रश्नों के उत्तर देने हैं।*

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से **किन्हीं दो** का सोदाहरण उत्तर दीजिए : **10x2=20**

(a) विज्ञापनों के अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों पर प्रकाश डालते हुए स्पष्ट कीजिए कि विज्ञापन - अनुवाद को पुन:सृजन क्यों कहा जाता है ?

00968

(b) 'अनुवादक को दोनों भाषाओं की संस्कृति और परिवेश का ज्ञान होना चाहिए' - मलयालम - हिन्दी साहित्यिक अनुवाद के संदर्भ में इस कथन की समीक्षा कीजिए।

(c) पत्रकारिता के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट करते हुए समाचारों के अनुवाद की भाषा की विशेषताओं का विवेचन कीजिए।

(d) मलयालम - हिन्दी अनुवाद के संदर्भ में संस्कृत से हिन्दी और मलयालम में आये शब्दों के अर्थ-परिवर्तन के विभिन्न आयामों की चर्चा कीजिए।

2. (a) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय दीजिए : 5

(i) സഹായധനം

(ii) നടപടി

(iii) ഉദ്യോഗപ്പേര്

(iv) നന്ദിപൂർവം

(v) മുൻകൂർ

(vi) തിരുത്തൽ

(vii) പദ്ധതി

(viii) അപേക്ഷാഫാറം

(ix) പരിഭാഷ

(x) ബിരുദം

(xi) ഗാർഹിക അതിക്രമണം

(xii) ഉത്തരവ്

(xiii) ധനകാര്യ സമിതി

(xiv) സത്യവാങ്മൂലം

(b) निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** शब्दों के मलयालम पर्याय दीजिए : 5

(i) प्रतिशत

(ii) चुनौती

(iii) गवाह

(iv) राष्ट्रीय बचत योजना

(v) ब्याज

(vi) प्रतिलिपि

(vii) प्रशासनिक भाषा

(viii) दहेज

(ix) शिक्षा विभाग

(x) सिफारिश

(xi) वेतन आयोग

(xii) स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय

(xiii) राजपत्र

(xiv) आपातकाल

3. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 10

(a) കൈപ്പറ്റിയ വിവരം ദയവായി അറിയിക്കുക.

(b) ഇത് പരമ ഗോപ്യമായി കാണുക.

(c) ഒത്തുനോക്കി, ശരിയാണെന്നു കണ്ടു.

(d) പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേയ്ക്ക് എല്ലാ വകുപ്പുകളുടെയും ശ്രദ്ധ ക്ഷണിച്ചു-കൊള്ളുന്നു.

(e) കൊല്ലം ആർട്ട്സ് കോളേജിലെ പ്രിൻസിപ്പൽ ജൂൺ 10 മുതൽ അവധിയിൽ പ്രവേശിക്കുന്നു.

(f) ആവശ്യപ്പെട്ട പുസ്തകങ്ങൾ രജിസ്റ്റർ ചെയ്ത് തപാലിൽ അയച്ചുതരണമെന്ന് അപേക്ഷി-ക്കുന്നു.

(g) ശാസ്ത്രസാങ്കേതിക മേഖലകളിലേയ്ക്ക് വെളിച്ചം വീശുന്നതാണ് ഇതിലെ ലേഖനങ്ങൾ.

(h) താങ്കളുടെ മാസികയുടെ വാർഷിക വരിസംഖ്യ ഇതോടൊപ്പം അയയ്ക്കുന്നു.

(i) പരമാവധി പ്രായം 31-03-2010 ൽ 21 മുതൽ 35 വരെ.

(j) വൈകല്യമുള്ള വ്യക്തികൾക്ക് തൊഴില-വസരങ്ങൾ നൽകേണ്ടത് സർക്കാറിന്റെ കടമയാണ്.

(k) കേരള വനിതാ കമ്മിഷൻ 'സ്ത്രീശക്തി ജാഗരണം' എന്ന വിഷയത്തിൽ ഒരു സെമിനാർ സംഘടിപ്പിക്കുന്നു.

(l) കമ്പ്യൂട്ടറിനു പ്രചുരപ്രചാരം ലഭിച്ച ഒരു യുഗത്തിലാണ് നാം ജീവിക്കുന്നത്.

4. निम्नलिखित में से **किन्हीं दस** वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) मानव शरीर में सिर का जो महत्त्व है वही समाचार में शीर्षक का होता है।

(b) तदनुसार मसौदा संशोधित किया गया है।

(c) औपचारिक स्वीकृति ली जानी है।

(d) कम आयवाले नागरिकों को रियायती दर पर कानूनी सहायता उपलब्ध कराई जाएगी।

(e) सर्जनात्मक साहित्य और विज्ञान व तकनीकी साहित्य में अवश्य अंतर होता है।

(f) सबसे बड़ा प्रश्न अथवा प्रश्नों का प्रश्न ब्रह्मांड के बारे में पूछा गया प्रश्न ही है।

(g) अंग्रेजी में एक कहावत है कि पूरब और पश्चिम कभी आपस में नहीं मिलेंगे।

(h) कल जो बारिश हुई उसमें कई पेड़ गिर पड़े।

(i) श्री अरविन्द ने मानव की ताकत व आदत को बढ़ाकर व बदलकर उसे अति मानव (श्रेष्ठ मानव) बनाने की संकल्पना की थी।

(j) केरल के नवजागरण के प्रवर्त्तकों में श्री नारायण गुरु का प्रमुख स्थान है।

(k) दक्षिण भारत से हिन्दी की कई पत्रिकाएँ प्रकाशित होती हैं।

(l) भाषा का वाचिक रूप प्रमुख माना जाता है और लिखित रूप गौण।

5. निम्नलिखित शब्दों में से **किन्हीं दस** के हिन्दी और मलयालम में पर्याय दीजिए : 10

शब्द	**हिन्दी पर्याय**	**मलयालम पर्याय**
(a) आज़ादी		
(b) तकलीफ़		
(c) मुहब्बत		
(d) नज़दीक		
(e) नज़र		
(f) सलाह		
(g) इज़ाजत		
(h) खुशखबरी		
(i) रोशनी		
(j) मुसाफ़िर		
(k) कसम		
(l) पेशा		

6. निम्नलिखित अवतरणों में से **किन्हीं दो** का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : **15x2=30**

(a) ഇടവപ്പാതിയെന്ന് കേരളത്തിലുള്ളവരും മൺസൂൺ എന്ന് മറ്റുള്ളവരും വിളിക്കുന്ന തെക്കുപടിഞ്ഞാറൻ കാലവർഷം കേരളത്തിൽ കാലുകുത്തുന്നത് ജൂൺ ഒന്നിനാണ് അല്ലെങ്കിൽ അതിനടുപ്പിച്ച ദിവസങ്ങളിൽ. മൺസൂണിന്റെ മണംപിടിക്കുകയും അതിന്റെ വരവറിയിക്കുകയും ചെയ്യുന്നത് രാജ്യത്തെ കാലാവസ്ഥാ നിരീക്ഷണ കേന്ദ്ര വകുപ്പിന്റെ പണിയാണ്. മൺസൂൺ ഒരു മഹാത്ഭുതമാണ്. പ്രവചനാതീതമായ ഒരു പ്രതിഭാസം. അതു സുന്ദരമാണ്, വശ്യമാണ്, ഒപ്പം ഭീകരവും. അതിനുവേണ്ടി നാം ഒരു വേനൽക്കാലം മുഴുവൻ കാത്തിരിക്കുന്നു. അതു വരുമ്പോൾ 'ഇതൊന്നു മാറിക്കിട്ടിയെങ്കിൽ' എന്ന് ആശിക്കുന്നു. മൺസൂൺ പോയിമറയുമ്പോൾ വീണ്ടും നമ്മൾ കാത്തിരിക്കുന്നു. മഴപെയ്യുന്ന ദിവസങ്ങളെ സ്വപ്നം കാണുന്നു.

(b) നമ്മുടെ വർത്തമാന ആധുനിക സമൂഹം വീട്ടുജോലികൾ സംവരണം ചെയ്തിരിക്കുന്നത് സ്ത്രീകൾക്കാണ്. എന്നാൽ ഭക്ഷണം പാകം ചെയ്യുന്നതിനാവശ്യമായ വെള്ളവും ഇന്ധനവും ശേഖരിക്കൽ, അലക്ക്, ശുചീകരണം, വൃദ്ധ

ജനങ്ങളുടെയും കുട്ടികളുടെയും പരിചരണം തുടങ്ങി നാനാ വിധത്തിലുള്ള ജോലികള- ടങ്ങിയ വീട്ടുജോലിയെ നമ്മുടെ പരിഷ്കൃത സമൂഹം ജോലിയായി അംഗീകരിക്കുന്നില്ല. ഒരു ദിവസത്തിന്റെ ഭൂരിഭാഗം സമയവും വീട്ടുജോലികളിൽ ഏർപ്പെട്ടിരിക്കുന്ന ഒരു വീട്ടമ്മയുടെ ഭർത്താവിനോട് ഭാര്യയ്ക്ക് ജോലിയുണ്ടോ എന്ന് അന്വേഷിക്കുമ്പോൾ കിട്ടുന്ന ഉത്തരം ഇല്ലെന്ന പരിദേവനമാണ്. കാരണം വീട്ടുജോലിക്കു വേതനമില്ല. അതുകൊണ്ടു തന്നെ അതൊരു ജോലിയായി അംഗീകരിക്കപ്പെടുന്നില്ല.

(c) മനുഷ്യൻ ആദ്യം കല്ലുകൊണ്ടുള്ള ആയുധ- ങ്ങൾ നിർമ്മിച്ചു. പിന്നീട് ചെമ്പുകൊണ്ടും ഇരുമ്പുകൊണ്ടുമുള്ള ആയുധങ്ങൾ ഉണ്ടാക്കി. ലക്ഷക്കണക്കിനു വർഷങ്ങൾക്കു മുമ്പ് മനുഷ്യൻ തീ കണ്ടുപിടിക്കുകയുണ്ടായി. ഇന്നാകട്ടെ അണുശക്തിയും കണ്ടുപിടിച്ചി- രിക്കുന്നു. സ്വന്തം ആശയങ്ങൾ പ്രകടിപ്പി- ക്കാനായി അവൻ ഭാഷകൾക്കും ലിപി- കൾക്കും രൂപം നൽകി. ഇന്ന് അവൻ കമ്പ്യൂട്ടർ ഉണ്ടാക്കുന്നു. അവൻ വിദ്യുച്ഛക്തി കണ്ടുപിടിച്ചു പലതരം യന്ത്രങ്ങൾ നിർമിച്ചു. വിമാനങ്ങൾ നിർമിച്ചു. എന്നാൽ ആകാശ- ത്തിൽ മിന്നിമിന്നി പ്രകാശിക്കുന്ന ദീപങ്ങൾ

അവന് എന്നും ഒരു വെല്ലുവിളി ആയിരുന്നു. ഇന്ന് നാം ഗ്രഹങ്ങളെപ്പറ്റിയും നക്ഷത്രങ്ങ- ളെപ്പറ്റിയും വളരെയധികം കാര്യങ്ങൾ അറിയുന്നു.

(d) നമ്പർ......

ഭാരതസർക്കാർ

റവന്യുവകുപ്പ്

ന്യൂഡെൽഹി

15-03-2010

സർക്കുലർ

വിഷയം : ഐഡന്റിറ്റി കാർഡ് കൂടെ വയ്ക്കുന്നതു സംബന്ധിച്ച്.

പര്യാവരൺ ഭവനിൽ പ്രവർത്തിച്ചു വരുന്ന എല്ലാ അധികാരികളും ജീവനക്കാരും തങ്ങളുടെ ഐഡന്റിറ്റി കാർഡ് എപ്പോഴും കൂടെ വച്ചിരിക്കണമെന്ന് താത്പര്യപ്പെടുന്നു. അല്ലെങ്കിൽ അവരെ പര്യാവരൺ ഭവനിൽ പ്രവേശിക്കാൻ അനുവദിക്കുന്നതല്ല.

ഒപ്പ്

ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി

റവന്യു വകുപ്പ്

7. निम्नलिखित में से **किसी एक** अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) संसार में प्रदूषण की समस्या इतनी विकट हो गई है कि विश्व के राष्ट्रों ने इस समस्या पर चर्चा करने के लिए सन् 1992 में ब्राज़ील की राजधानी रियो-दी-जेनीरो में शिखर सम्मेलन का आयोजन किया। स्पष्ट है, संसार के राष्ट्र इस समस्या के प्रति ज़ागरुक हो गए हैं। समस्या के समाधान का पहला कदम वृक्षारोपण है। वृक्षारोपण से प्रकृति को धीर-धीरे संतुलित किया जा सकता है। वायु, जल, भोजन पदार्थ, ध्वनि आदि के प्रदूषण को रोकने के लिए सरकारों की ओर से नियमों का निर्माण करना चाहिए। नियमों का उल्लंघन करनेवालों पर कठोर से कठोर कार्रवाई करनी चाहिए। प्रदूषण की यह समस्या अन्य साधारण समस्याओं के समान नहीं है, प्रकृति और जीवन की समस्या है।

(b) विज्ञान के द्वारा मनुष्य की बाहरी सभ्यता का ही विकास हुआ है। उसकी आंतरिक सभ्यता अर्थात् संस्कृति वैसे विकसित नहीं हुई है। वास्तव में विकास के स्थान पर आज संस्कृति का विनाश ही हुआ है। व्यक्तिगत तथा राष्ट्रगत स्वार्थों के बढ़ने का यही कारण है। अप्रत्यक्ष रूप से विज्ञान इसके लिए सहायक रहा है। विज्ञान ने ही कई पुराने आदर्शों और मूल्यों से लोगों का विश्वास उठा

दिया है; किंतु वह नये मूल्यों की स्थापना नहीं कर सका है। वैसे ही कुछ राष्ट्र आज विज्ञान के ज़रिए ही विशेष शक्तिशाली बने हैं, जो संघर्ष का कारण बना है। इन सबका समाधान संस्कृति के विकास से ही हो सकता है। लेकिन इस बात में हमें विज्ञान से सहारा नहीं मिलता। उसके लिए हमें साहित्य, धर्मशास्त्र आदि का सहारा लेना होगा।